

## GUÍA DOCENTE

<b>ASIGNATURA:</b>	Alemán aplicado al canto I						
<b>CURSO ACADÉMICO:</b>	2024-2025	<b>MATERIA:</b>	Idiomas				
<b>ESPECIALIDAD:</b>	Interpretación:Itinerario-Canto			<b>TIPO:</b>	Obligatoria de especialidad		
<b>RATIO:</b>	1/15	<b>CURSO:</b>	1º	<b>CRÉDITOS ECTS:</b>	4	<b>HORARIO LECTIVO SEMANAL:</b>	1.30
<b>WEB / BLOG:</b>							

### EQUIPO DOCENTE

<b>DEPARTAMENTO:</b>	Canto y Agrupaciones
<b>PROFESORADO:</b>	María Dolores Istúriz Asenjo

### DESCRIPTOR

Estudio de la lengua alemana, en su aplicación al canto: aspectos fonéticos, prosódicos y fonológicos y su relación con la voz hablada y cantada. Comprensión de los conocimientos gramaticales y estructuras del idioma. Reproducción de manera apropiada de los matices básicos de la pronunciación, acento, entonación y ritmo. Conocimiento y análisis de textos poéticos y dramáticos utilizados en la composición musical a lo largo de la historia.

### CONTEXTUALIZACIÓN

#### BLOQUE FORMATIVO AL QUE PERTENECE:

Asignatura de formación obligatoria

#### UBICACIÓN EN EL PLAN DE ESTUDIOS:

Idiomas aplicados al canto

#### CONTRIBUCIÓN DE LA ASIGNATURA A LA FORMACIÓN DEL PERFIL PROFESIONAL:

El Titulado o Titulada Superior en interpretación deberá ser un profesional cualificado con un dominio completo de las técnicas de interpretación del instrumento y su repertorio. Para los titulados en el itinerario de Canto el conocimiento de los idiomas es fundamental. Esta asignatura proporcionará al cantante gran seguridad al llegar a manejar con gran dominio tanto la fonética como el significado de la lengua en la que canta, pudiendo llegar a transmitir todo el contenido y sonoridad del texto junto a la música compuesta en una unidad artística.

Además de óperas, operetas y oratorios escritos en alemán, una gran parte del repertorio de cámara está escrito en este idioma (Lied) y es aquí donde cobra especial importancia cada detalle del texto.

El alemán es un idioma complicado que un cantante debe estudiar con paciencia y esmero, pero que dará buenos resultados si se es perseverante.

### PRERREQUISITOS

#### RECOMENDACIONES SOBRE LOS CONOCIMIENTOS PREVIOS:

Conocer las reglas de pronunciación del alemán. Conocimientos básicos de fonética.

Algunos alumnos que vienen de conservatorios profesionales ya han cursado dos años y tienen conocimientos previos, pero otros llegan sin saber nada. Por eso al comienzo de curso se realiza una evaluación inicial.

#### CONDICIONES DE ACCESO:

Con el fin de promover la accesibilidad y la atención a la diversidad, y en cumplimiento de la disposición adicional primera del REAL DECRETO 631/2010, de 14 de mayo, y asimismo de la ORDEN FORAL 34/2014, de 24 de abril, en el caso de que un/a alumno/a con discapacidad reconocida curse esta asignatura, se adoptarán las medidas oportunas para su adaptación a las necesidades educativas detectadas, respetando, en todo caso, el desarrollo de las competencias

previstas.

## COMPETENCIAS

### COMPETENCIAS DE LA ASIGNATURA:

- CA1.- Comprender y saber producir breves mensajes (orales y/o escritos) en el alemán actual.  
 CA2.- Reconocer los elementos morfosintácticos esenciales de la lengua necesarios para la comprensión de los textos del repertorio vocal alemán.  
 CA3.- Saber traducir mínimamente el significado global de los textos en la lengua actual y en el alemán poético-musical utilizado en las obras musicales interpretadas, con ayuda del diccionario.  
 CA4.- Comprender y apreciar la importancia de la lengua alemana en la música. El Lied, el Singspiel, la ópera alemana y la música religiosa en alemán.  
 CA5.- Reconocer y asimilar los diferentes símbolos fonéticos y su reproducción fonológica hablada y cantada.  
 CA6.- Pronunciar y cantar correctamente los textos poéticos y dramáticos de las obras vocales que son objeto de estudio.

### COMPETENCIAS GENERALES:

CG1, CG2, CG3, CG7, CG11,  
CG17, CG24

### COMPETENCIAS TRANSVERSALES:

CT1, CT5, CT6, CT15, CT16

### COMPETENCIAS ESPECÍFICAS:

CEI1, CEI2, CEI3, CEI4, CEI5,  
CEI6, CEI7, CEI8, CEI10

## RESULTADOS DE APRENDIZAJE

- 1.-Aplicar el sistema fonético internacional a los textos que son objeto de estudio para pronunciar de manera correcta.
- 2.-Conocer el vocabulario habitual de los textos poéticos
- 3.-Adoptar un método de trabajo para enfrentarse a un texto poético.
- 4.-Interpretar el repertorio en alemán comprendiendo y pronunciando su texto correctamente.

## CONTENIDOS

### Contenidos morfosintácticos

- Pronombres personales. Presente indicativo de los verbos regulares.
- Los casos en alemán: nominativo, acusativo, dativo y genitivo.
- Pronombres interrogativos.
- Artículos determinados e indeterminados. El uso del adjetivo.
- Los pronombres personales en acusativo y dativo.
- Principales preposiciones: su uso con acusativo o dativo.
- Verbos modales. Principales verbos en infinitivo. El orden en la oración.
- Pretérito perfecto: el orden en la oración en alemán con el verbo en pretérito perfecto o en pluscuamperfecto.
- El indefinido y el imperfecto, el mismo tiempo en alemán. Verbos fuerte o débiles.
- El futuro.
- El orden de la oración subordinada y de relativo.

### Fonética y ortografía

- Alfabeto alemán y alfabeto fonético internacional. Transcripción fonética.
- Articulación, emisión correcta, reconocimiento y diferenciación auditiva de los fonemas; producción y contraste de diferentes fonemas, (ej.: /s/ /z/; /ç/ /x/); producción de todos los sonidos vocálicos y consonánticos; producción de los grupos consonánticos.
- Lectura de textos poéticos.
- Dictado de mensajes del alemán actual y de textos literarios pertenecientes a obras vocales.

### Contenidos culturales

- La lengua alemana y su aportación a la cultura musical occidental: El Singspiel, la ópera alemana y la música religiosa en alemán.
- El léxico dramático-poético del alemán desde el siglo XVII al XX: relación texto-música desde el Barroco a los movimientos del siglo XX. Comprensión global de los textos poéticos literarios y conocimiento de su contexto histórico, cultural y artístico.

## ACTIVIDADES FORMATIVAS

### METODOLOGÍA:

Las clases se imparten de manera colectiva. El alemán es un idioma bastante complejo y por lo tanto no se pretende que el alumno asimile muchos contenidos gramaticales en tan poco tiempo. Durante las clases se imparten algunos conocimientos de gramática. El alumno deberá asimilar las estructuras elementales y así mismo deberá ser capaz de utilizarlas en la lengua actual alemana. Otros contenidos morfosintácticos más complejos serán explicados en clase con la intención de que el alumno los comprenda y los pueda reconocer en los textos que se trabajen en clase y de esta manera facilitar la tarea de la traducción.

Puesto que otro de los objetivos es conseguir dominar la fonética alemana para poder cantar en alemán pronunciando correctamente, se explicará en clase el sistema fonético-fonológico alemán. Se realizarán ejercicios de pronunciación, dictado, transcripción fonética y diferenciación auditiva. Los contenidos referentes a fonética serán desarrollados de manera individualizada y se tendrá especial cuidado con cada alumno al trabajar los textos que cada uno deba cantar.

La adquisición del vocabulario se obtendrá de los textos de la música vocal que forman parte del repertorio habitual y del propuesto por los alumnos puesto que también lo están trabajando en otras asignaturas obligatorias (canto, repertorio, música de cámara, taller de ópera).

Las clases son por tanto muy dinámicas y generalmente con mucha variedad de actividades. El profesor al comienzo del curso da unas pautas e intenta que los alumnos poco a poco aprendan a enfrentarse a un texto. Se irá obteniendo un vocabulario básico, unas estructuras gramaticales que deben reconocer y que a lo largo del curso se irán complicando un poco. Se tendrá especial cuidado con cada alumno individualmente al trabajar la fonética, también con los textos que cada uno deba cantar.

### TIPOS DE ACTIVIDADES:

1. Ejercicios de discriminación auditiva. Dictados cortos.
2. Ejercicios de agilidad articuladora de grupos consonánticos que presentan dificultades para el alumno.
3. Transcripciones fonéticas.
4. Audiciones de obras vocales interpretadas por diferentes cantantes.
  - Observación y comparación de sus pronunciaciones.
  - Conocimiento de obras, compositores y poetas.
5. Lectura de textos para reforzar la correcta emisión y la comprensión de los fonemas estudiados.
6. Lectura rítmica de las obras del repertorio aplicando la fonética correctamente.
7. Lectura expresiva de un texto poético.
8. Ejercicios progresivos de gramática aplicada.
9. Trabajo sobre las traducciones elaboradas en clase y por el alumno para la comprensión de los aspectos gramaticales y sintácticos.
10. Elaboración de un vocabulario resultante del léxico más importante extraído de los textos trabajados.
11. Estudio de la relación entre texto poético y género musical en las distintas épocas históricas estudiadas.

## EVALUACIÓN

### CRITERIOS DE EVALUACIÓN:

Criterios de evaluación:

1. Aprende un léxico y unas estructuras gramaticales de un nivel de alemán básico. CA1  
Expresa breves contenidos orales y escritos en el alemán actual
2. Comprende y asimila los principales contenidos morfosintácticos. CA2  
Reconoce los principales contenidos morfosintácticos de un texto poético en lengua alemana.
3. Comprende el alemán poético escrito y aprende su léxico principal. CA3  
Traduce un texto poético con ayuda del diccionario
4. Valora y conoce la cultura alemana: los poetas y compositores alemanes, obras musicales, teatrales y poemas; y su contenido histórico en general. CA4  
Es capaz de identificar y comentar los aspectos históricos y culturales de una obra musical alemana.
5. Conoce los contenidos fonéticos teórico-prácticos de la lengua alemana. CA5  
Transcribe fonéticamente textos de partituras estudiadas  
Lectura de un texto poético

6. Demuestra el conocimiento de los aspectos fonéticos, prosódicos y expresivos de la lengua alemana cantada. CA6  
Canta de memoria pronunciando correctamente el texto de las partituras del repertorio del alumno.  
Recita de memoria pronunciando correctamente el texto de las partituras del repertorio del alumno

#### PROCEDIMIENTOS DE EVALUACIÓN:

1. Prueba escrita:
  - Contenidos morfosintácticos.
  - Transcripción fonética de texto poético-musical. Dictado de un texto (actual o poético).
  - Traducción de un texto poético-musical.
2. Lectura de un texto poético.
3. Interpretación cantada desde el punto de vista fonético, prosódico y expresivo de una obra musical escogida por el profesor entre diferentes obras propuestas por el alumno.
4. Observación sistemática en clase.

#### CRITERIOS DE CALIFICACIÓN:

- Criterios de calificación:
- Evaluación continua 40%: tests escritos y orales, progresos alcanzados durante las clases a lo largo del curso.
  - Examen del primer cuatrimestre: 30%
  - Examen del segundo cuatrimestre: 30%

#### CRITERIOS MÍNIMOS PARA LA EVALUACIÓN POSITIVA:

- Demostración por parte del alumno de un conocimiento aceptable de todos los contenidos del curso.
- El alumno debe ser capaz de traducir con la ayuda del diccionario algunos textos que el profesor considere adecuados al nivel alcanzado durante el curso y muchos de los trabajados en las clases sin diccionario.
- El alumno deberá conocer la fonética alemana y sus reglas de pronunciación siendo capaz de leer y cantar de una manera correcta.

#### SISTEMA DE EVALUACIÓN PARA LOS ALUMNOS QUE HAN PERDIDO LA EVALUACIÓN CONTINUA:

La evaluación continua del alumno en el desarrollo de las clases es fundamental, por tanto, la falta de asistencia a la actividad lectiva anula la evaluación continua del alumno, optando a la convocatoria de mayo con un examen final de toda la asignatura.

El alumno deberá realizar un examen oral y escrito en el que se valorarán sus conocimientos sobre la materia de la asignatura. El examen constará de las siguientes partes:

- Diversas preguntas sobre contenidos morfosintácticos.
- Transcripción fonética de texto poético-musical. Dictado de un texto (actual o poético).
- Traducción de un texto poético-musical.
- Lectura de un texto poético.
- Interpretación cantada de una obra vocal en alemán. Si esto no fuera posible por alguna circunstancia previamente justificada, se recitará la obra de memoria.

#### SISTEMA DE EVALUACIÓN PARA LA CONVOCATORIA EXTRAORDINARIA:

El alumno deberá realizar en junio un examen oral y escrito en el que se valorarán sus conocimientos sobre la materia de la asignatura. El examen constará de las siguientes partes:

- Diversas preguntas sobre contenidos morfosintácticos.
- Transcripción fonética de texto poético-musical. Dictado de un texto (actual o poético).
- Traducción de un texto poético-musical.
- Lectura de un texto poético.
- Interpretación cantada de una obra vocal en alemán. Si esto no fuera posible por alguna circunstancia previamente justificada, se recitará la obra de memoria.

#### RECURSOS

##### BIBLIOGRAFÍA BÁSICA, BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA, REPERTORIO Y RECURSOS MATERIALES Y TÉCNICOS:

###### BIBLIOGRAFÍA BÁSICA:

- DUDEN, Das Aussprachewörterbuch Wörterbuch der deutschen Standardaussprache, Band 6, Mannheim·Leipzig·Wien·Zürich, Dudenverlag (2000)  
GERHARD J.S.BUNK, Phonethik aktuell: Deutsch als Fremdsprache Hueber Verlag GmbH, (2005)  
Themen 1 Lehrwerk für Deutsch als Fremdsprache. Hueber.  
Themen 2 Lehrwerk für Deutsch als Fremdsprache. Hueber.

Optimal 1 Lehrwerk für Deutsch als Fremdsprache. Langenscheidt.  
Grammatik. Duden Bibliographisches Institut Mannheim.  
Kurzgrammatik Deutsch (1996) Langenscheidt.  
[de.langenscheidt.com/deutsch-spanisch/](http://de.langenscheidt.com/deutsch-spanisch/)

**BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA:**

VICENTE ALVAREZ, SATURNINO Fonética y fonología de la lengua alemana. Editorial Idiomas (1995)  
REINA PALAZÓN, JOSÉ LUIS. Antología esencial de la poesía alemana. Colección austral (2004).  
FISCHER-DIESKAU, DIETRICH (1989). Los Lieder de Schubert. Alianza Editorial.  
SLABY, GROSSMANN, ILLIG (1989) Wörterbuch der spanischen und deutschen Sprache in zwei Bänden. (Diccionario)  
SCHIKANEDER, EMANUEL Die Zauberflöte. (1791)

**REPERTORIO:**

Repertorio aportado por los alumnos procedente, en su mayoría, de las clases de canto.

**RECURSOS MATERIALES Y TÉCNICOS:**

Textos poético-musicales y partituras vocales aportadas por los alumnos y la profesora durante el curso.  
Lecturas y materiales didácticos propuestos por la profesora o por los alumnos.  
Pizarra, equipo de audio.